

# 汉字词所对应的汉语合成词的习得研究<sup>1)</sup>

徐昌火\*

## <目次>

1. 绪论
2. 韩语固有汉字词与目标汉语合成词对比分析
3. 从问卷调查看词义对应关系对韩国学生习得汉语的影响
4. 结论

## 一. 绪论

词汇是言语交际双方的主要信息载体，词汇错误会干扰语言交际，而良好的词汇习得有益于整个语言的习得。自上世纪80年代开始，汉语作为第二语言的词汇习得问题引起了学界的关注，代表性的研究成果是鲁健骥（1987）、江新（1998）、邢红兵（2003）、冯丽萍（2003）等。邢红兵（2003）对“汉语中介语语料库系统”中出现的全部520条偏误合成词进行了穷尽分析，指出留学生有较强的合成词结构意识，留学生习得复合词存在两种不同的方式：分解学习和整词学习，其中分解学习占主导地位。冯丽萍（2003）的研究表明，留学生是否具备合成词的词汇结构意识对其词汇习得有一定的影响。总的来看，由于词汇习得问题十分复杂，促成词汇习得的有效因素和词

---

\* 南京师范大学国教院 副教授。

1) 本文在第八届国际汉语教学讨论会（北京2005年7月）上宣读，此次发表有修改。

汇习得过程依然性质不明, 有关的理论构架问题、可靠而又详尽的数据库建设问题、习得过程和习得规律等诸多问题都还有待深入探讨, 汉语作为第二语言的词汇习得研究, 特别是针对特定国别的专项研究目前尚不多见。

汉字词对学习汉语的韩国学生来说, 可以说是有利有弊。在韩国学生的汉语词汇习得研究方面, 已有的研究大多采取的是对比分析和偏误描写的路子。对比分析着重揭示汉字词和汉语中的对应词语在构词形式、语义所指、语用限制等方面的异同, 偏误描写一般则是在搜集大量语料的基础上, 对留学生用词的错误进行分门别类的描写和说明, 对外汉语教学界在这两个方面取得了一定的研究成果, 为教材编写和课堂教学提供了有益的参考。朱英月(1996)、贺国伟(1998)、奇化龙(2000)、甘瑞琬(2002)、全香兰(2004)等就韩语中的汉字词、韩国学生的对等词观念对韩国学生习得汉语词汇的具体影响展开了具体的讨论。朱英月(1996)正确地指出“对韩国留学生来讲, 如果从词汇比较的角度上掌握中韩同形词的异同, 一方面可以自觉地克服来自母语的干扰, 另一方面又可以有效地提高词汇学习效率。”但正如宋刚(2002)所言, “在中介语框架内, 分析学习者的词汇偏误是较多采用的一种方式, 旨在对收集到的偏误进行详尽的分类, 进而解释语料。遗憾的是, 由于方法论上的缺陷, 分类分析缺少预测力与解释力, 还谈不上指导L2词汇习得研究。”韩国学生能否较快地掌握汉字词在汉语中的对应合成词, 不仅和词义的对应关系有关, 还受到各种因素的影响。有鉴于此, 本文在前人研究基础上, 首先从词形和词义两个方面对韩语汉字词和汉语里相应的合成词进行较为全面的对比分析, 然后, 通过设计和实施问卷调查, 对获得的相关数据进行统计分析, 探讨词义对应关系、词汇HSK等级、产出性等级、词性等“词汇本身的差异”和学生学习汉语时间长短、学生HSK水平等级、生词处理策略、汉语词汇的构词法知识以及教师教学策略等“学习者个体差异”诸因素对韩国学生习得汉语对应合成词的影响, 并据此对韩汉语词汇教学、对韩汉语教材编写提出自己的建议。

## 二. 韩语固有汉字词与目标汉语合成词对比分析

韩语词汇中汉字词的存在反映了两国文化交流的源远流长,在某些方面或一定程度上便于语言的学习和沟通。然而在长期的历史演变过程中,由于社会经济文化环境的差异,二者的很大一部分在语义、适用范围等方面呈现出种种差异,韩语里固有的汉字词和韩国学习者所要掌握的汉语合成词之间不是简单的一一对应关系。本文主要从词形和词义两个角度对韩语固有汉字词和目标汉语合成词进行对比分析。

从词形来看,固有汉字词和汉语合成词有词形全同、词形部分相同、词形全异三种情况。词形全同,指的是韩语中的汉字词在汉语中有一个词形与其相同的对应合成词,如韩语汉字词“식당食堂、시간时间”等。词形部分相同,有两种情况。一是前一个汉字或后一个汉字相同。如韩语汉字词“자국自国、주최主催”在汉语里一般说成“本国、主办”,这是前一个汉字相同;汉语里的大学“校长”,韩语里一般用“총장总长”,这是后一个汉字相同。二是所用汉字相同,但语序相反,如韩语汉字词“소개(하다)介绍”在汉语里一般说成“介绍”。词形全异,指的是韩语中的汉字词在汉语中没有一个在汉字选用方面与其相同的对应合成词,这往往是反映韩国传统文化的词语,如“양반两班”(指的是贵族)、“삼촌三寸”(指的是叔叔)等。

从词义来看,固有汉字词和汉语合成词也有词义全同、词义部分相同、词义全异三种情况。分别讨论如下。

### (一) 词义完全相同的。

这一小类的词性一般也相同,如“고향故乡、편집编辑、박사博士、기념纪念、법원法院、혈압血压、국가国家、고독孤独、합격合格、보호保护、반항反抗、자기自己、분분(하다)纷纷”等。据奇化龙(2000)对《汉语教程》词表的统计,全部8628个词中有1762个同形词,其中“同义同形词”有1677个,占同形词总数的95%。据朱英月(1996)对《汉语水平词汇等级大纲》的统计,全部4446个同形词中有3957个

是“基本同义”类，占同形词总数的89%。由此可见，词义相同的这一类在数量上是绝大多数。从词性分布上看，奇化龙（2000）的统计结果是名词、动词、形容词、副词、代词的数量分别是：881、410、319、482。朱英月（1996）对《汉语水平词汇等级大纲》的统计结果则是“大部分是名词”。虽然统计的范围不同，但都说明一个事实：韩语中的很多固有汉字词和汉语合成词是基本同义的。这类词“可以进行正迁移”，是“韩国学生学习汉语的先天优势”（朱英月1996）。

（二）词义完全不同的。

这指的是韩语汉字词的意思和汉语里的意思完全不同。如：

| 汉字词      | 韩语里的意思 | 汉字词      | 韩语里的意思 |
|----------|--------|----------|--------|
| 실직(하다)失职 | 失去了工作  | 취재取材     | 采访     |
| 신문新闻     | 报纸     | 학원学院     | 补习班    |
| 배심背心     | 背叛之心   | 결실结实     | 成果、果实  |
| 고소告诉     | 控告起诉   | 청초清楚     | 容貌清秀   |
| 조제调剂     | 调制药品   | 합동合同     | 联合、共同  |
| 조심操心     | 小心     | 과년过年     | 过了结婚年龄 |
| 노과老婆     | 年老的妇女  | 박절(하다)迫切 | 没有人情味  |
| 합산合算     | 合计     | 약속约束     | 约定、约会  |
| 강의讲义     | 上课、讲课  | 악심恶心     | 心眼坏    |

这一类韩语汉字词有单字分别表义的倾向，也即整个汉字词的意思常常可以从每个汉字的意思中推断出来，如：“노과老婆”是“老”的“婆”，“실직(하다)失职”是“失”了“职（工作）”，“악심恶心”是“恶（坏）”的“心”。“결실结实”是“结”了“果实”。这类词在数量上看是极少数。据朱英月（1996）对《汉语水平词汇等级大纲》8000词表的统计，4446个汉字词中只有149个属于“词义完全不同”这一

小类。这类汉字词往往会产生负迁移，具体表现是在阅读时容易产生误解，在口头交际和书面表达时也可能误用。

### (三) 词义部分相同的。

词义部分相同的这一类汉字词情况比较复杂。从词语的基本义来看，有词义所指范围大小是否相同的问题。和汉语合成词相比，韩语汉字词的语义所指范围有的比较大，有的比较小。相比而言，汉字词词义所指范围缩小的情况较为常见，如韩语汉字词“선생先生”一般只限于指教师，汉字词“예물礼物”只限于指婚礼时赠送的纪念品，汉字词“교장校长”限于指中小学校长，汉字词“수예手工艺”一般专指刺绣。也有词义所指范围变大的例子，如“食堂”汉语里一般指“机关、团体中供本单位成员吃饭的地方”，而韩语汉字词“식당食堂”一般指普通的饭馆、可供吃饭的场所。

汉韩词语经过各自长期的发展演变，有一部分词在保留相同意义的基础上又有了各自不同的派生意义。从义项多少的角度来看，大致归纳为三小类：

#### (1) 汉语合成词的义项多，词义涵盖韩语汉字词的词义。

这种情况指的是汉语的汉语合成词的义项比韩语的固有汉字词的义项多。如韩语汉字词“수평水平”有“跟水平面平行的”这个义项，没有汉语合成词“水平”的“在某方面所达到的高度”这个义项。韩语汉字词“분배分配”有“按一定标准进行划分”这一义项，但没有汉语里“服从组织分配（‘派遣、安排’的意思）”这样的用法。韩语汉字词“독서读书”指的是出声或不出声地读，没有汉语里“学习”这一义项。韩语中的汉字词“보험保险”可以用来指保险这个行业，但没有“稳妥可靠”和“担保”这两个义项。“고조高潮”一词汉韩两种语言中都有“（1）在潮的一个涨落周期内，水面上升的最高潮位；（2）比喻事物高度发展的阶段”这两个义项，

而汉语里“高潮”的第三个义项“(3) 小说、戏剧、电影情节中矛盾发展的顶点”韩语里用“절정绝顶”来表示。

(2) 韩语汉字词的义项多，词义涵盖汉语合成词的词义。

这种情况指的是韩语固有汉字词的义项比汉语的汉语合成词的义项多。如韩语汉字词“시간时间”还可以指“钟头、小时”，汉字词“성질性质”还可以指“性格”，汉字词“소강小康”还可以指“平稳、安定、好转”等。汉字词“순결纯洁”还有名词用法，指“贞操”。汉字词“인사人事”除了指人事关系，还可以指“礼貌、礼节”，可以表示“问候”。

(3) 二者有重合的部分，也有各自独立的义项。

这种情况是指汉语的汉语合成词和韩语的固有汉字词各有一些对方没有的义项。如韩语汉字词“기관机关”可指“机器”、“为了实现某种目的的组织”，汉语则可以用来喻指“陷阱”。韩语汉字词“문장文章”可指“句子”，汉语可用来喻指“手段、暗含的意思”。

### 三. 从问卷调查看词义对应关系对韩国学生习得汉语的影响

为考察词义对应关系对韩国学生习得汉语目标合成词的影响，我们选择了53个词义和汉语对应合成词“全异”的汉字词、47个词义和汉语对应合成词“全异”的汉字词来进行问卷调查分析。

#### (一) 调查问卷的设计与实施

问卷分两个部分。第一部分是先导性的问卷，了解被试的学习时长、HSK等级、生

词处理策略等个体情况。第二部分问卷选择了100个合成词，每个汉字词首先生成一个简单易懂的句子，并用韩语展示给被试，然后给出一个汉语翻译的句子，这两个句子中的韩语固有汉字词和汉语对应合成词都用横线划出，要求被试判断韩语汉字词的翻译是否正确。整个调查问卷，除汉语翻译的句子以外，包括说明语在内的其他部分都用韩语表示。我们在南京师范大学、南京中医药大学、韩国淑明女大随机选取各种水平的韩国学生作为被试对象，一共发出调查问卷120份，收回有效问卷99份（淑明女大44份，南京中医药大学36份，南京师范大学19份）。

## （二）问卷测试的数据分析

### 1. 词汇类型对韩国学生习得汉语合成词的影响

#### （1）接受性词汇和产出性词汇的习得差异分析

产出性词汇 (productive vocabulary) 和接受性词汇 (receptive vocabulary) 的习得差异分析是词汇习得研究中的一个重要方面。前者指它们在语境中出现时，也即学习者读到或听到时能认识或理解；后者指学习者理解并能正确发音而且能在口头和书面表达中正确运用的词汇。考虑到接受性词汇和产出性词汇是相对而言的一组概念，本文以对外汉语教师的教学感受为划分接受性词汇和产出性词汇的依据。我们根据15名一线教师对100个所测合成词是否属于产出性词汇的判定，计算每个词被判定为产出性词汇的次数多少，把次数为0、1、2、3看作是典型的接受性词汇，次数为9、10、11、12、13的看作是典型的产出性词汇。根据问卷测试，得到如下的统计结果：

|       | 数量 | 平均数   | 标准差   |
|-------|----|-------|-------|
| 产出性词汇 | 54 | 19.96 | 10.82 |
| 接受性词汇 | 23 | 8.48  | 4.57  |

一般认为，接受性词汇能力的发展总是先于并远远强于产出性词汇能力。从上面的统计数据看，产出性词汇的总体得分要高于接受性词汇的总体得分。但从统计学的角度看，产出性和接受性差别不显著 ( $t=0.156$ , 伴随概率 $P>0.05$ )。

### (2) 词义对应关系对韩国学生习得汉语合成词的影响

朱英月 (1996) 认为词义部分同、部分异的这类词“最容易受母语干扰出现负迁移，韩国人往往在这一类词的理解和使用上出差错，因此在词汇学习中既是重点又是难点。”词义完全不同的词“在初级阶段会产生误解，但一旦掌握其词义差异就很难忘记，因此，中、高级阶段很少会出现这方面的错误。”本文以词义部分异、词义全异作为一对考察变量，得到下面的统计结果：

|     | 数量 | 平均数   | 标准差   |
|-----|----|-------|-------|
| 全异  | 53 | 19.24 | 10.88 |
| 部分异 | 47 | 18.01 | 7.83  |

从统计数据看，语义全异词汇的总体得分要高于语义部分异词汇的总体得分。但从统计学的角度看，语义全异和语义部分异类词汇差别不显著 ( $t=0.344$ , 伴随概率 $P>0.05$ )。

### (3) 词汇HSK等级对韩国学生习得汉语合成词的影响

我们从《汉语水平词汇等级大纲》所收录的甲、乙、丙、丁四级词表中分别选取一些合成词作为测试词语，有些汉字词所对应的汉语合成词是超纲词语，我们也收录了进来。通过分析问卷测试结果，得到如下统计数据：

|   | 数量 | 平均数  | 标准差  |
|---|----|------|------|
| 甲 | 22 | 8.07 | 4.10 |
| 乙 | 20 | 7.94 | 4.09 |
| 丙 | 18 | 6.83 | 3.63 |
| 丁 | 24 | 9.40 | 5.02 |
| 超 | 16 | 5.01 | 3.34 |

我们把测试得分的满分看成是100分，根据问卷的回答情况得到下面的统计表：

|                |         | JIAA    | CHAOA   | YIA     | BINA    | DINGA   |
|----------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| N              | Valid   | 99      | 99      | 99      | 99      | 99      |
|                | Missing | 0       | 0       | 0       | 0       | 0       |
| Mean           |         | 36.6850 | 31.3131 | 39.6970 | 37.9349 | 39.1835 |
| Std. Deviation |         | 18.6427 | 20.8916 | 20.4642 | 20.1412 | 20.9175 |

从平均得分来看，乙类词汇得分最高，其次分别是丁、丙、甲级词，得分最低的是超纲词。

#### (4) 词类对韩国学生习得汉语合成词的影响

根据合成词在测试句中的词性，我们把100个汉语合成词按词性进行了统计分析，结果如下：

| 词性  | 数量 | 平均数   | 标准差  |
|-----|----|-------|------|
| 名词  | 45 | 16.80 | 7.94 |
| 动词  | 29 | 10.71 | 5.73 |
| 副词  | 6  | 2.51  | 1.53 |
| 形容词 | 17 | 5.74  | 3.77 |
| 其他  | 3  | 1.17  | 0.88 |

数据表明, 词类的差别对合成词的习得影响不大。

## 2. 学习者个体差异对韩国学生习得汉语合成词的影响

### (1) 不同学习时长的差异比较

我们根据学习汉语的时间长短把被试分成四组, 分别是学过一年、学过两年、学过三年、学过四年或四年以上, 然后根据他们的答题情况, 得到如下的统计数据:

| 汉语学习时间 | 人数 (N) | 平均数 (M) | 标准差(SD) |
|--------|--------|---------|---------|
| 一年     | 13     | 30.08   | 10.60   |
| 两年     | 16     | 33.44   | 20.43   |
| 三年     | 16     | 28.00   | 12.46   |
| 四年及以上  | 8      | 19.26   | 6.07    |

从总体上看, 不同汉语学习时间不存在显著差异 ( $F(3,49)=1.770, p>0.05$ ) 但是就“乙级词”和“超纲词”而言, 不同学习时长的被试差异显著 ( $F(3,49)=5.117, p<0.01$ ) ( $F(3,49)=3.106, p<0.05$ )。也即, 在超纲词语的习得方面, 学习时长较长的学习者具有明显的优势。

### (2) HSK水平等级的差异比较

此次问卷测试中有部分被试填写了其最近获得的HSK水平等级。我们根据其答题情况做了一个统计分析。

| HSK等级 | 人数 (N) | 平均数 (M) | 标准差 (SD) |
|-------|--------|---------|----------|
| 3级    | 1      | 59.00   | ——       |
| 4级    | 1      | 31.00   | ——       |
| 5级    | 6      | 33.33   | 22.88    |
| 6级    | 15     | 33.67   | 21.98    |
| 7级    | 10     | 34.70   | 14.76    |
| 8级    | 4      | 19.75   | 6.99     |
| 9级    | 2      | 21.00   | 8.49     |

从测试情况来看, HSK水平等级与测试得分的相关Kendall  $\tau_b = -0.134$ , 其伴随概率 $P < 0.05$ 。但是其HSK成绩与“超纲”词汇的相关为 $-0.349$ ,  $p < 0.01$ 。

### (3) 不同生词处理策略的差异比较

江新(1998)指出,“研究表明,词汇知识是通过阅读逐渐增加的,大量阅读是学生学习词汇、扩大词汇量的主要途径。”在阅读时学习者常会遇到生词,对此,不同的学习者有不同的生词处理策略。本次调查对不同生词处理策略在合成词习得方面的差异进行了比较,得到如下的统计数据:

| 生词处理策略 | 人数 | 平均数   | 标准差   |
|--------|----|-------|-------|
| 使用韩中辞典 | 48 | 44.40 | 18.54 |
| 使用汉汉辞典 | 7  | 23.43 | 8.30  |
| 不使用辞典  | 44 | 31.66 | 15.68 |

从总体上来看,不同生词处理策略者的词汇成绩差异显著( $F(2,96)=9.133, P < 0.01$ )。使用韩中词典的学生明显高于使用汉汉词典的学生。对比韩中词义“全异”和“部分异”,其差异显著( $F(2,96)=8.957, P < 0.01$ )、( $F(2,96)=7.491, P < 0.01$ )。

### (4) 构词法知识多少的差异比较

对构词法知识的了解是对词汇进行深处理、优化习得进程的条件之一。根据本次问卷测试,我们得到如下的统计数据:

在总体上看,  $F(2, 96)=2.480$ 。对于来说,词法结构知识的多少与其接受性词汇

|      | 人数 (N) | 平均数 (M) | 标准差 (SD) |
|------|--------|---------|----------|
| 几乎没有 | 27     | 38.30   | 15.41    |
| 有一些  | 58     | 39.14   | 18.00    |
| 比较详细 | 14     | 27.43   | 21.63    |

总得分存在显著差异,  $F(2, 96)=3.271, P<0.05$ 。

#### (5) 教师不同教学策略的差异分析

不同学校的教师有不同的教学策略。我们通过分析测试结果, 得到下面的统计数据:

|         | 人数 (N) | 平均数   | 标准差   |
|---------|--------|-------|-------|
| 淑明女大    | 44     | 48.06 | 16.34 |
| 南京中医药大学 | 19     | 25.79 | 11.27 |
| 南京师范大学  | 36     | 30.08 | 16.07 |

对不同的学校的总分进行检验,  $F(2, 96) = 19.98, P < 0.01$ 。其中在韩国学习的学生成绩明显高于在中国大学学习的学生, 且差异显著 ( $t=6.246, p < 0.01$ )。而两所中国大学的学生成绩之间不存在显著差异 ( $t=1.036, p > 0.05$ )。针对汉字词在汉语学习中产生的影响, 韩国汉语教师采用了提示策略, 也即每当遇到汉语中容易和汉字词混淆的词语, 教师会点明其语义和使用上的差异。问卷调查表明, 韩国汉语教师的教学策略有助于学习者更快习得汉语合成词。

为了对影响韩国学生习得汉语合成词的诸因素做一个总体的评判, 我们最后对本次问卷测试进行了一个多元回归分析, 结果如下: 第6个模型 (教学策略、HSK成绩、

构词法知识、生词处理策略等因素构成的模型) 其 $F(4, 35)=2.837, P<0.05$ , 符合一般统计分析的要求, 因此我们可以推断影响学习者合成词习得(具体反映在总的得分上面)的主要因素是有教师教学策略、HSK成绩、构词法知识、生词处理策略等, 也即教师采用词语对比提示策略、学生习惯于使用中韩对比词典、具有较高的HSK等级和较多的汉语构词法知识能够促进汉语目标合成词的习得。

### (三) 测试问卷的信度和效度分析

在二语词汇习得研究中, 数据的获得主要依靠对词汇知识的宽度或深度测试, 测试工具多为研究者自己设计的测试卷, 测试的效度和信度也存在较大差别。本次测试问卷分析采用的是横断性研究, 为提高研究结果的科学性, 本次被试人数接近100人。考虑到中高级汉语学习者对词汇宽度和深度的掌握比中低水平的学习者较好, 本次测试基本上在二、三、四年级进行。为抵消被试疲劳答题等某些随机误差因素的影响, 我们在分析时, 使用统计方法, 把所有被试的回答看成一个整体来展开分析。

为了提高本次测试问卷调查的可信度, 我们选择了“对/错”清单测试方案, 同时把测试的词汇样本的量定为100个。在设计本次测试的问卷时, 为尽可能避免题目中与词汇无关的因素影响被试答题, 避免测试句中的上下文语法线索等语境因素对测试对象在“对/错”判断时的影响, 我们对测试句中出现的词汇进行了难度控制, 避免出现较难的词影响被试理解句子的意思; 同时, 对测试句的句法结构难度进行了控制, 测试句的句法结构都是较为简单的。我们运用SPSS统计分析软件, 结果发现本次问卷测验的整体信度系数为0.9408, 属于比较高的水平。

从效度上看, 习得研究所选取的测试词语应具有代表性, 能够通过少量词语的测试分析, 从某些侧面反映学习者的词汇习得。一般来说, 词汇测试样本的选取主要应考虑词的频度和分布。频度主要指测试词语在实际语料中出现的次数的统计, 分布则是指测试词语在结构类型与语义关系类型方面的差异。据朱英月(1996)的研究,

从词类的角度看,“中韩同形词中名词、动词、形容词等三大类实词占91.1%强”。为此本次测试的100个汉语合成词中,有名词45个,动词29个,形容词17个,其它 9个。HSK等级在一定程度上反映了词语的使用频度和习得难度,本次测试的合成词中有甲级词22个,乙级词20个,丙级词18个,丁级词24个,超纲词16个。从语义关系类型来看,本次测试主要考察韩语汉字词和汉语合成词之间语义部分相同和语义完全不同这两种类型对合成词习得的影响,选取的词语中,完全不同的有52个,部分相同的有48个。

为了考察本次问卷测试分析的结构效度,我们对100个词汇测试题进行多维因子分析,发现测试的单维性较高,反映了本次问卷分析的结构效度较好。

本次问卷测试考察了韩国学生对100个汉语合成词基本词义的识别能力的发展,部分考察了韩国学习者习得汉语合成词的宽度。考虑到词汇的习得是一个有简单识别到多维度理解的渐变过程,“在连续体的一端是十足的生词,破坏、阻碍理解过程;另一端则是完美无缺的高质量理解。”(白人立1999)本次习得研究设计和分析还有待于进一步完善,实验结果还要做进一步检验。至于韩国学习者在汉字词所对应的汉语合成词的习得深度等其他问题,有待于今后进一步探讨。

#### 四. 结 论

词汇教学的主要任务之一应当是促使和帮助学生逐渐地意识本族人和其他高水平的人是如何使用目的语的,逐步增强对词义细微差异的敏感性。但在目前的对外汉语教学的总体设计中,词汇的编排往往屈从于课文和主要语法点的选择,大多脱离了上下文进行孤立的生词教学,词汇教学处于一种无序的状态,词汇学习的任务往往留给了学生。虽然近年来对外汉语教学界已经注意到要从学习者的需要入手,考虑到词汇的难度、复现率、实用价值,审慎地选择在生词表中出现的词汇,采取词语对比分析、词

语联想、词语搭配等方式指导学生学学习,但对各类背景的学习者所具有的词汇基础知识重视不够,今后应更多地考虑学习者的国别差异。

认知主义的二语习得理论认为,语言输入经过分类和内化的心理过程再得到语言的输出。在Schmidt提出的学习模式里,学习者需要下意识地知道所学的东西才能把新的信息输入转变为储存在短期记忆中的信息,再经强化后存储于长期记忆中供以后检索。在Takahashi看来一个新的信息输入如果能够恰到好处地与学习者现有的知识结合,该信息就被映射(map)到学习者的语言系统之中作为最终的内化摄入(intake);如果输入的语言信息不能与学习者已有的知识结合,该信息就有可能立即丢失(immediate loss)或延期丢失(delayed loss)(章恒珍2004)。谢遐均(2004)的研究也指出,词形分析、上下文、联想等深编码策略对词汇记忆有促进作用。考虑到汉字词的问题,对韩汉语教学,不仅要使生词的学习与学习者已有的汉语词汇的构词类型、语义网络相联系,更要使他们与自身已有的有关汉字词的知识结构挂钩,明确对应关系,帮助学习者在内部心理词典中建立多种多样的语义联系,并让他们了解此类对比的潜在力量,从而帮助他们在汉语词汇方面的在新的词汇信息与已有的汉字词汇信息之间建立更多、更深层次的联系,实现词汇的深度习得。在教材编写和课堂教学中,要进一步重视和改进词汇教学。必须要改变以往简单释义的做法,有意识地进行汉韩两种语言的词汇对比分析,点明韩语汉字词和汉语合成词各方面的异同。同时,组织编写有针对性的分语种、分级别的词汇教学辅导丛书也是十分必要的。根据本次问卷调查,有45.45%的韩国学生认为我们的中高级汉语教材最缺的内容是“词语的使用条件说明”,有15.15%的韩国学生希望增加“汉字词的对应比较”的内容。总之,我们要在对比分析、偏误分析和习得研究的基础上改进课堂教学,要在教材编写和教学参考读物编写的针对性上做出应有的努力。

### 《参考文献》

- 白人立1999國外詞匯習得理論中的几个問題，《外語与外語教學》第1期。
- 戴曼純2000論第二語言詞匯習得研究，《外語教學与研究》第2期。
- 馮麗萍2003中級漢語水平留學生的詞匯結構意識与閱讀能力的培養，《世界漢語教學》第2期。
- 甘瑞媛2002韓中同形異義漢字合成詞的對比分析，《廣東社會科學》第4期。
- 賀國偉1998韓國語中的漢字源詞及對韓漢語的詞語教學，《華東師範大學學報》第2期。
- 胡明揚1997對外漢語教學中語匯教學的若干問題，《語言文字應用》第1期。
- 黃貞姬1998《HSK漢字等級大綱》中的漢字与韓國教育用漢字的字形比較，《漢語學習》第1期。
- 江新1998詞匯習得研究及其在教學上的意義，《語言教學与研究》第3期。
- 蔣祖康1999《第二語言習得研究》，外語教學与研究出版社。
- 金貞子1999韓國留學生漢語學習中的偏誤分析，《延邊大學學報》第4期。
- 劉紅英2004韓國學生漢語詞匯使用偏誤分析，《沈陽師範大學學報》第3期。
- 劉紹龍2001論二語詞匯深度習得及發展特征，《外語教學与研究》第6期。
- 劉仕明2002關於第二語言詞匯習得研究中的几个問題，《吉首大學學報》第1期。
- 魯健驥1987外國人漢語詞語偏誤分析，《語言教學与研究》第4期。
- 奇化龍2000中韓同形詞正負遷移初探，《漢語學習》第1期。
- 全香蘭2004漢韓同形詞偏誤分析，《漢語學習》第3期。
- 宋剛2002國外第二語言詞匯習得研究綜述，《語言教學与研究》第1期。
- 王建勤1997《漢語作為第二語言的習得研究》，北京語言文化大學出版社。
- 王慶云2002韓國語中的漢源詞匯与對韓漢語教學，《語言教學与研究》第5期。
- 謝遐均2004詞匯學習策略對詞匯習得成效和英語學習成績的影響，《理工高教研究》第5期。
- 邢紅兵2003留學生偏誤合成詞的統計分析，《世界漢語教學》第4期。
- 余建英 何旭宏2003《數據統計分析与SPSS應用》，人民郵電出版社。
- 袁博平1995第二語言習得研究的回顧与展望，《世界漢語教學》第4期。
- 張厚燊 徐建平2003《現代心理与教育統計學》，北京師範大學出版社。
- 張凱2004語言測驗的測度和精度，《語言文字應用》第4期。
- 章恒珍2004Takahashi的成人二語習得認知新模式，《暨南學報》第6期。
- 朱英月1996漢語水平等級大綱中的中韓同形詞比較分析，《漢語學習》第5期。

《영문제요》

Research on Chinese as a Second Language (CSL) Lexical acquisition of a specific country such as Korea has certain degree value of both academic and teaching. We investigate the acquisitive rule of Chinese Compound words of Chinese Words in Korea (hanzi ci) with statistical method. The paper points out that when Korean students learn these Chinese compound words, they are evidently affected by their HSK level, learning time, new words treatment methods and their teachers' Lexical teaching strategy.

《주제어》 : Chinese Words in Korea, Lexical Acquisition, Chinese as a Second Language (CSL), Korean students

